

Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tam ci, którzy nas zniewolili, Życzyli sobie od nas pieśni, A nasi ciemężcy* – radości: Zaśpiewajcie nam którąś z pieśni Syjonu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż ci, którzy nas zniewolili, Żądali tam od nas pieśni, Nasi ciemężcy chcieli radości: Zaśpiewajcie nam jakąś pieśń Syjonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo tam ci, którzy nas wzięli w niewolę, żądali od nas pieśni, a nasi ciemężcy — radości, <i>mówiąc</i> : Śpiewajcie nam <i>którąś</i> z pieśni Syjonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nas tam pytali ci, którzy nas zawiedli w niewolę, o słowa pieśni,(choćażemy byli zawiesili pieśni radości,) mówiąc: Śpiewajcie nam pieśń z pieśni Syjońskich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nas tam pytali, którzy nas w niewolę zagnali, o słowach pieśni, a którzy nas zawiedli: Śpiewajcie nam pieśń z pieśni Syjońskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tam żądali od nas pieśni ci, którzy nas uprowadzili, pieśni radości ci, którzy nas uciskali: Zaśpiewajcie nam jakąś z pieśni syjońskich!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tam żądali od nas słów pieśni Ci, którzy nas wzięli w niewolę, A ciemężcy nasi - radości: Śpiewajcie nam jakąś pieśń Syjonu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo żądali tam od nas pieśni, ci, którzy nas uprowadzili, nasi ciemężcy żądali od nas radości: Zaśpiewajcie nam jakąś pieśń syjońską!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo żądali tam od nas pieśni ci, którzy nas wzięli w niewolę, i hymnów ci, co nas uprowadzili: „Zaśpiewajcie nam którąś z pieśni Syjonu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam bowiem ci, którzy nas zabrali w niewolę, żądali od nas pieśni, nasi ciemężcy radosnych śpiewów: Zaśpiewajcie nam jakąś pieśń Syjonu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні коли я закличу до Тебе, скоро вислухай мене. Дуже наділиш мене силою в моїй душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam zaborcy domagali się od nas słów pieśni, a nasi gnębiciele radości. Zaśpiewajcie nam jakąś z pieśni Cyonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam bowiem ci, którzy nas trzymali w niewoli, domagali się od nas słów pieśni, a ci, którzy z nas drwili – weselenia się: ”Zaśpiewajcie nam którąś z pieśni Syjonu”.

¹⁾ Być może: prześmiewcy.